

III^e Dimanche après l'Épiphanie

INTROÏT

Ps. 96, 7-8

VII.

D-o-rá-te De-um omnes ánge-li e-ius :
audí-vit, et laetá-ta est Si-on : et exsulta-
vé-runt fí-li-ae lu-dae. *Ps.* Dó-mi-nus regnávit,
exsúltet terra : lae-téntur ín-sulae mul-tae. Gló-ri-a Pátri.
E u o u a e.

*Adorez Dieu, vous, tous ses anges; Sion a entendu et elle s'est réjouie;
et les filles de Juda ont exulté.*

Le Seigneur a régné, que la terre exulte : que les îles nombreuses se réjouissent.

ORAIISON

Omnipotens sempiternus Deus, infirmitatem nostram propitius respice : atque ad protegendum nos dexteram tuam majestatis extende. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Dieu tout-puissant et éternel, regardez favorablement notre faiblesse, et étendez pour nous protégez la Droite de votre majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R. Amen.

ÉPÎTRE

Rom. 12, 16-21

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Fratres : Nolite esse prudentes apud vosmetipsos: nulli malum pro malo reddentes : providentes bona non tantum coram Deo sed etiam coram omnibus hominibus. Si fieri potest quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes: Non vosmetipsos defendentes, carissimi, sed date locum irae. Scriptum est enim : Mihi vindicta : ego retribuam, dicit Dominus. Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

Frères : Ne vous prenez pas pour des sages. Ne rendez à personne le mal pour le mal. Ayez à cœur de faire le bien non seulement devant Dieu mais encore devant tous les hommes. S'il se peut, autant qu'il dépend de vous, vivez en paix avec tout le monde. Ne vous faites pas justice à vous-mêmes, mes bien-aimés; laissez agir la colère divine, car il est écrit : « A moi la vengeance ! C'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur. Mais « Si Ton ennemi a faim? Donne-lui à manger; s'il a soif? Donne-lui à boire. Ce faisant, tu amasseras sur sa tête des charbons ardents. » Ne te laisse pas vaincre par le mal: triomphe du mal par le bien.

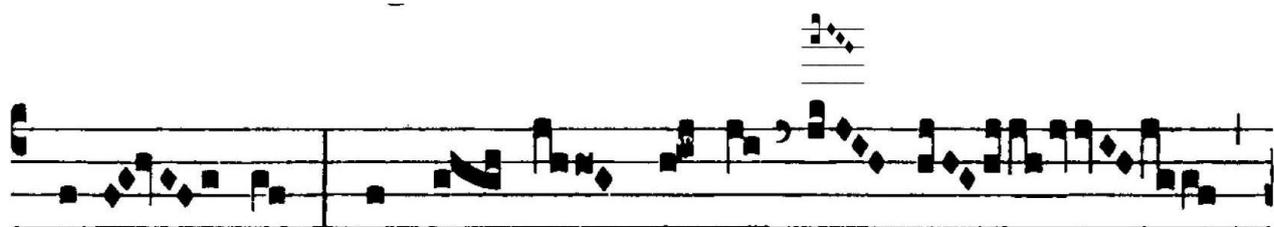
GRADUEL

Ps. 101, 16-7

GR. V

T

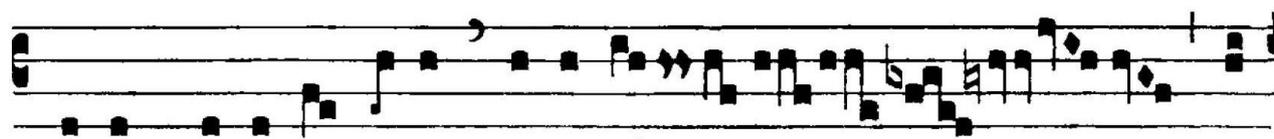
Imé- bunt gen-
tes no- men tuum,



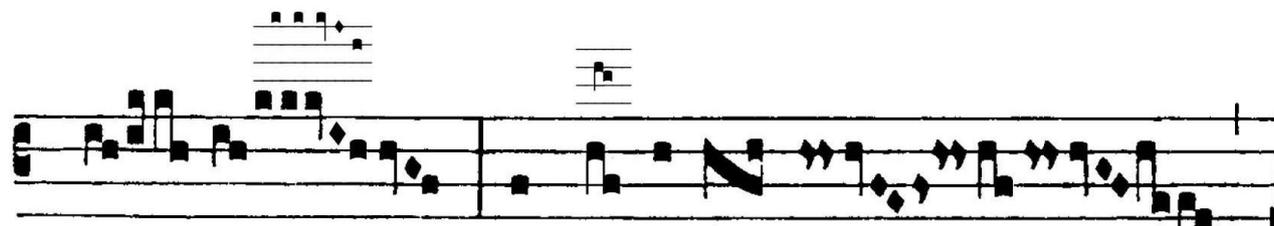
Dómi- ne, et o-mnes re-ges ter- rae



gló- ri- am tu- am. ¶. Quó-



ni- am aedi- fi- cávit Dómi-nus Si-



on, et vi-dé-bi- tur



in ma-iestá- te * su- a.

Les nations craindront votre Nom, Seigneur, et tous les rois de la terre votre gloire.
¶ Parce que la Seigneur a édifié Sion, et qu'il se manifestera dans sa majesté.

ALLELUIA

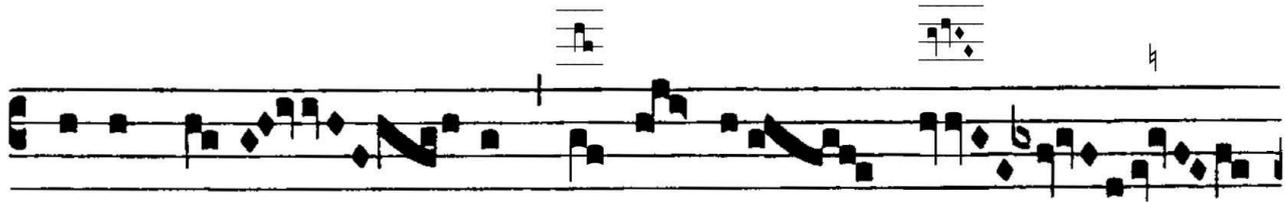
Ps. 96, 7

VIII

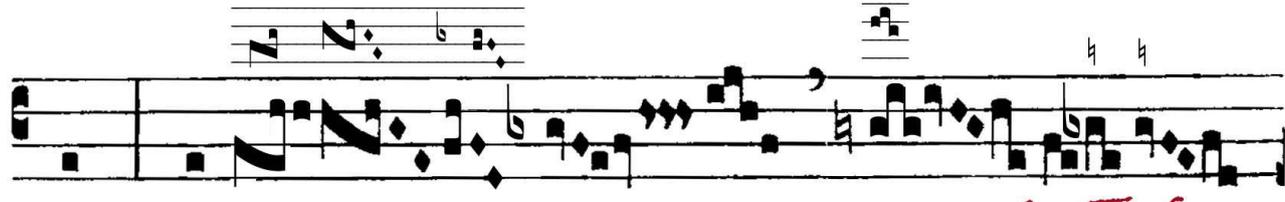
A



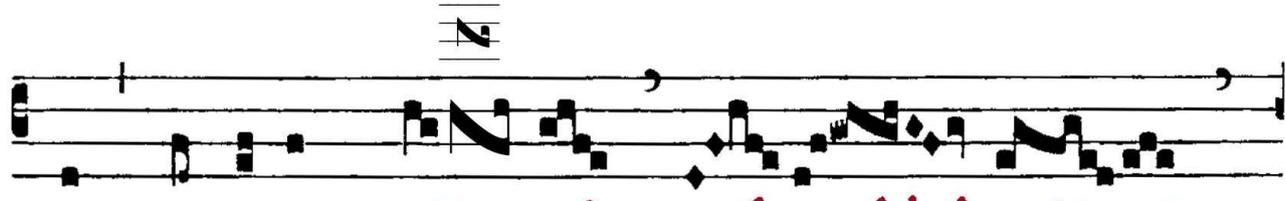
L- le- lú- ia. *∇*. Dó-



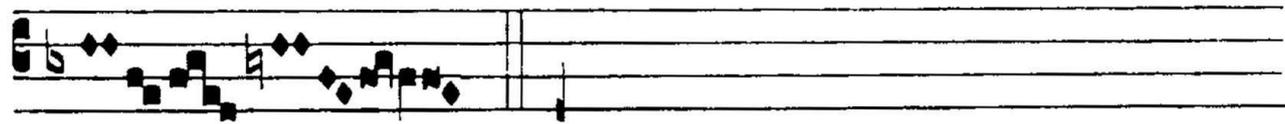
mi-nus regná- vit, exsúl- tet ter-



ra : lae-tén-



tur ínsulae mul- tae.



∇

∇ Le Seigneur a régné, que la terre exulte :
que de nombreuses îles se réjouissent.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Matt. 8, 1-13

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Matthæum.

IN illo témpore, cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introisset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit: et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælórum: fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

En ce temps-là, à sa descente de la montagne, des foules nombreuses suivirent Jésus. Et voici qu'un lépreux s'approcha et se prosterna devant lui, en disant: « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. » Jésus, étendant la main, le toucha: « Je le veux, dit-il, sois guéri. » Et aussitôt sa lèpre fut guérie. Mais Jésus lui dit: « Garde-toi d'en rien dire à personne; va au contraire te montrer au prêtre, et offre le don qu'a prescrit afin que cela serve de témoignage. » Lorsque Jésus fut entré à Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui et le supplia, en disant: « Seigneur, mon serviteur est au lit chez moi, paralysé, et il souffre terriblement. » Jésus lui dit: « Je vais aller le guérir. » - « Seigneur, reprit le centurion, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites un mot seulement et mon serviteur sera guéri. Car moi, qui ne suis qu'un subalterne, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va! et il va; et à un autre: Viens et il vient; et à mon serviteur: Fais cela! et il le fait. « En l'entendant Jésus fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient: « En vérité, je vous le dis, chez personne en Israël je n'ai trouvé pareille foi. Aussi, je vous le déclare, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieux, tandis que les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures: là seront les pleurs et les grincements de dents. » Puis Jésus dit au centurion: « Va; qu'il te soit fait comme tu as cru. » Et, à l'heure même, le serviteur fut guéri.

OFFERTOIRE

Ps. 117, 16-17

OF. II

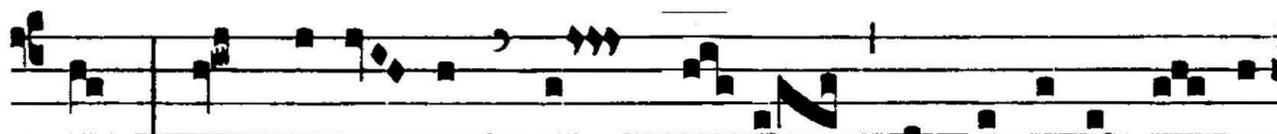
D



Exte- ra Dómi- ni fe- cit vir-



tú- tem, dex- te- ra Dó- mi- ni exaltá- vit



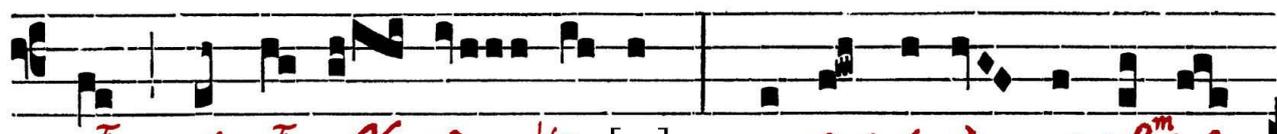
me : non mó-ri- ar, sed vi- vam, et narrábo ó- pe-



ra Dómi- ni. *V. 1.* In tri- bu- la- ti- ó-



ne invo- cá- vi Dómi- num et ex- audí- vit



me in la- ti- tú- di- ne : qui- a Dómi- nus adiú-

tor me- us est. *V. 2.* Impúl-

sus ver-sá- tus sum, ut cá- de- rem : et

Dó-mi- nus suscé- pit me : et fa-

ctus est mi- hi in sa- lú- tem.

** Non móriar.*

*La Droite du Seigneur a déployé sa puissance, la Droite du Seigneur m'a exalté :
je ne mourrai pas, mais je vivrai: et je raconterai les merveilles du Seigneur.*

*1 V Dans la tribulation, j'ai invoqué le Seigneur, et il m'a exaucé et mis au large:
car le Seigneur est mon secours.*

*2 V Frappé, je chancelais, au point de tomber:
et le Seigneur m'a soutenu et il s'est fait pour moi le Salut.*

SECRÈTE

Haec hostia, Domine quaesumus, emundet nostra delicta : et ad sacrificium celebrandum, subditorum tibi corpora mentesque sanctificet. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Que cette hostie, Seigneur, nous vous en supplions, nous purifie de nos péchés; et qu'elle sanctifie pour la célébration du sacrifice le corps et l'âme de vos serviteurs. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. Amen

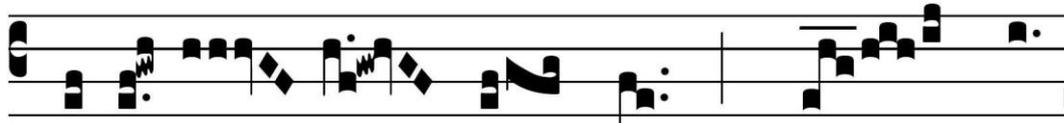
* * *

COMMUNION

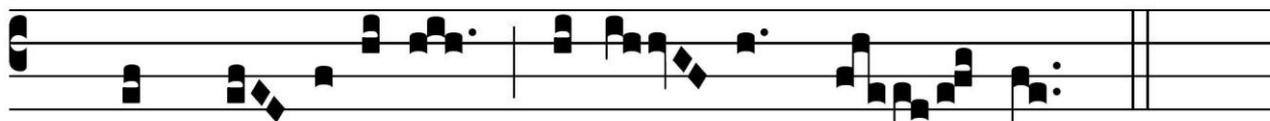
Luc. 4, 22

CO. VII

M

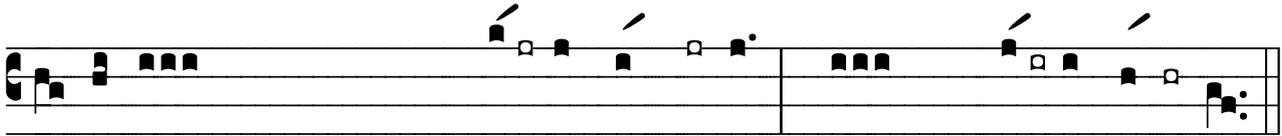


I-ra-bán- tur o- mnes * de his



quae pro- cedébant de o- re De- i.

Tous étaient dans l'admiration de ces choses, qui procédaient de la bouche de Dieu.

PSAUME DE COMMUNION – 7^E MODE

Be-ne-dícam Dóminum in **óm**-ni **té**mpore : *

semper laus ejus in **o** - re **me** - o.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2.In Dómino laudábitur **án**ima **mea** : *
áudiant mansuétí, **et** laeténtur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..

3.Magnificáte **Dó**minum **mecum** : * et
exaltémus nómen ejus **in** idípsum.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4.Exquisívi Dóminum, et **ex**audívit me : *
et ex ómnibus tribulatió nibus meis **erí**puit
me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5.Accédite ad eum, et **illu**minámini : * et
facies vestrae non **confund**éntur.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6.Iste pauper clamávit, et Dóminus
exaudívit **eum** : * et de ómnibus
tribulatió nibus ejus salvávit **eum**.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7.Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium **eum** : * et **erí**piet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8.Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Dóminus : * beátus vir qui **sper**at in **eo**.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9.Timéte Dóminum omnes **san**cti ejus : *
quóniam non est inópia **tim**éntibus **eum**.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et esuriérunt : *
inquiréntes autem Dóminum non minuéntur
omni bono.

*Les riches ont connu la disette et
la faim; mais ceux qui cher-
chent le Seigneur ne manquent
d'aucun bien.*

11. Veníte, fílii, audíte me : * timórem
Dómini docébo vos.

*Venez, mes fils, écoutez-moi; je
vous enseignerai la crainte du
Seigneur.*

12. Quis est homo **qui** vult **vitam** : * díligit
dies **vidére bonos** ?

*Quel est l'homme qui désire la
vie, et qui aime à voir d'heu-
reux jours?*

* * *

13. Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et
lábía tua ne loquántur **dolum.**

*Préservez votre langue du mal,
et que vos lèvres ne profèrent
pas la tromperie.*

14. Divérte a malo, **et** fac **bonum** : * inquire
pacem, et perséquere eam.

*Détournez-vous du mal, et faites
le bien; recherchez la paix et
poursuivez-la.*

15. Oculi Dómini **super justos** : * et aures
ejus in **preces eórum.**

*Les yeux du Seigneur sont sur
les justes, et Ses oreilles sont
ouvertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Dómini **super faciéntes
mala** : * ut perdat de terra **memóriam
eórum.**

*Mais le visage du Seigneur est
sur ceux qui font le mal, pour
exterminer leur mémoire de
dessus la terre.*

* * *

17. Clamavérunt **justi**, et Dóminus
exaudívit **eos** : * et ex **ómnibus
tribulatióibus eórum liberávit eos.**

*Les justes ont crié, et le Sei-
gneur les a exaucés; et Il les a
délivrés de toutes leurs tribu-
lations.*

18. Juxta est Dóminus **iis**, qui **tribuláto sunt
corde** : * et **húmiles spíritu salvábit.**

*Le Seigneur est près de ceux qui
ont le coeur affligé, et Il sau-
vera les humbles d'esprit.*

19. **Multæ tribulatiónes justórum** : * et de
ómnibus his liberávit eos Dóminus.

*Les tribulations des justes sont
nombreuses, et le Seigneur les
délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus **ómnia ossa eórum** : *
unum ex his non **conterétur.**

*Le Seigneur préserve tous leurs
os; il n'y en aura pas un seul
de brisé.*

* * *

21. Mors peccat^orum **p**essima : * et qui od^erunt **j**ustum, delⁱnquent.

La mort des p^echeurs est affreuse, et ceux qui haissent le juste sont coupables.

22. Redimet D^ominus **a**nimas serv^orum su^orum : * et non delⁱnquent omnes qui **s**perant in eo.

*Le Seigneur rach^etera les **a**mes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur esp^erance en Lui ne seront point frustr^es.*

Gl^oria **P**atri, et **F**ilio, * et Spirⁱtui **S**ancto.

Gloire au P^ere, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princⁱpⁱo, et **n**unc, et **s**emper, * et in sa^ecula saecul^orum. **A**men.

*Comme il **e**tait au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les si^ecles des si^ecles. Ainsi-soit-il.*

POSTCOMMUNION

Quos tantis, Domine, largiris uti mysteriis: quaesumus; ut efferctibus nos eorum aptare digneris. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Vous qui nous invitez, Seigneur, **a** de si ces si grands myst^eres; daignez nous disposer efficacement **a** en recevoir les fruits. Par J^esus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et r^egne avec vous en l'**u**nit^e du Saint-Esprit, dans tous les si^ecles des si^ecles.*

R. Amen

* * *

